

Gemeinsames Schaffen
Créations communes



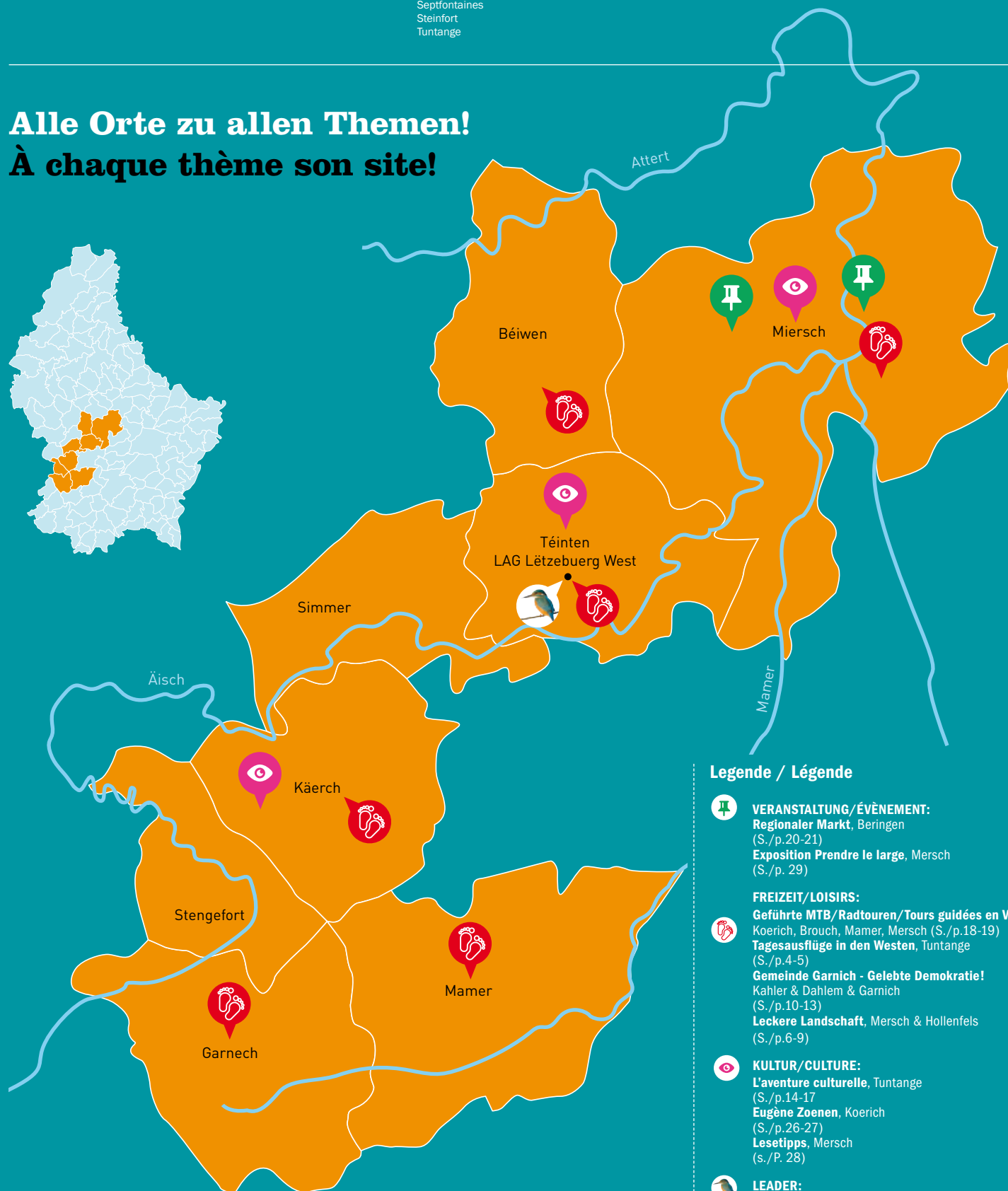
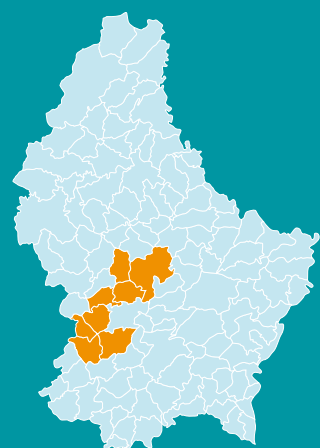
Regioun
Lëtzebuerg West



Regionalmagazin - Magazine régional n°13



Alle Orte zu allen Themen! À chaque thème son site!



Legende / Légende



VERANSTALTUNG/ÉVÈNEMENT:

Regionaler Markt, Beringen
(S./p.20-21)
Exposition Prendre le large, Mersch
(S./p. 29)



FREIZEIT/LOISIRS:

Geführte MTB/Radtouren/Tours guidées en VTT/Vélo,
Koerich, Brouch, Mamer, Mersch (S./p.18-19)
Tagesausflüge in den Westen, Tuntange
(S./p.4-5)
Gemeinde Garnich - Gelebte Demokratie!
Kahler & Dahlem & Garnich
(S./p.10-13)
Leckere Landschaft, Mersch & Hollenfels
(S./p.6-9)



KULTUR/CULTURE:

L'aventure culturelle, Tuntange
(S./p.14-17)
Eugène Zoenen, Koerich
(S./p.26-27)
Lesetipps, Mersch
(s./P. 28)



LEADER:

Zesummen an eiser Regioun:
LEADER 2014-2020, Tuntange
(S./p.22-23)

Inhaltsverzeichnis

Table des matières



Leader

Editorial	2-3
Tagesausflüge in den Westen Excursions dans l'Ouest	4-5
Leckere Landschaft - Jugend kocht Savoureux paysage - place aux jeunes cuisiniers	6-9
Gemeinde Garnich - Gelebte Demokratie Commune de Garnich - La démocratie vécue	10-13
L'aventure culturelle – das transnationale Kooperationsprojekt im Zeichen der Kultur L'aventure culturelle – un projet de coopération transnational ambitieux	14-17
Bike goes West : geführte MTB/Radtouren Bike goes West: tours guidées en VTT/vélo	18-19
Offizielle Eröffnung des regionalen Marktes in Beringen/Mersch Ouverture officielle du marché régional à Beringen/Mersch	20-21
Zesummen an eiser Region : LEADER 2014-2020 Ensemble dans notre région: LEADER 2014-2020	22-23
Dies und das En bref	24-25

Kultur-Culture

Hundert Jahre alte philosophische Überlegungen zum Ersten Weltkrieg aus Koerich Il y a cent ans à Koerich: les idées philosophiques d'Eugène Zoenen sur la Première Guerre mondiale	26-27
---	-------

Agenda

Lesetipps	28
Besondere Empfehlung Coup de cœur	29



Like us on facebook!

Impressum

Herausgeber:
LAG Lëtzebuerg West
1, rue de l'Eglise
L-7481 Tuntange
T : +352 26 61 06 80
F : +352 26 61 06 80-20
E : lw@leader.lu
W : www.letzebuergwest.lu

Redaktion:
Marc Angel- Romera, Michèle Thinnès,
Sarah Mathieu, Céline Lanners,
Thomas Schlicher-CO3, Michel Grevis

Übersetzung:
Marc Angel-Romera

Fotos:
Biketours, Olivier Bouton, CO3, Henri Krier,
Céline Lanners, David Laurent, Armand
Quetsch, Jean Schwartz, Michèle Thinnès,
collection Georges Simon, archives Lucien
Arndt Simmern, collection CNL, Raymond
Clement, Raymond Becker, Claude Faber

Layout:
Rose de Claire, design.

Druck:
Imprimerie Fr. Faber, Mersch

Auflage:
13.300 Stück

Erscheinungsdatum:
Oktober 2014

Photo : David Laurent



Nicht, dass wir abergläubig wären, aber wir müssen schon zugeben: die Nummer 13 hat etwas auf sich warten lassen. Zehn Monate sind seit der letzten Ausgabe des Magazins der Region Lëtzebuerg West vergangen, und wir freuen uns, dass Sie uns treu geblieben sind. Doch auch wenn die Redaktion etwas geruht hat, kann man dies nicht von den LEADER-Akteuren und -Verantwortlichen behaupten. Hinter ihnen liegt eine arbeitsintensive Periode. Nicht weniger als vierzehn Projekte haben die Projektleiter im LEADER-Büro in den vergangenen Monaten umgesetzt bzw. begleitet. Parallel dazu wurde eine neue Entwicklungsstrategie für die Region für die kommenden

sieben Jahre ausgearbeitet. Deshalb haben wir Ihnen nach dieser Schreibpause eine Menge zu berichten.

Ein tolles Kochbuch, spannende Fahrradtouren, erlebnisreiche Tagesausflüge, ein inspirierendes Kooperationsprojekt mit der Region Müllerthal und der Region 7 Vallées-Ternois, – insgesamt neun Projekte möchten wir Ihnen vorstellen. Darüber hinaus gibt es Informationen zur Strategieausarbeitung und kleinere Neuigkeiten in der Rubrik *Dies und das*. Sandra Schmit gewährt Ihnen einen Blick ins Leben von Eugène Zoenen in Koerich. Nicht fehlen dürfen außerdem die Buchempfehlung vom Mierscher Lieshaus und unser *Coup de Cœur* für den Herbst.

Wir wünschen Ihnen viel Spaß beim Lesen und beim Entdecken der vielfältigen Projekte, die im Rahmen der LEADER-Initiative unterstützt und gefördert werden.

*Die Mitarbeiterinnen
des LEADER-Büros*

Sans vouloir paraître superstitieux, nous devons admettre que le n° 13 s'est fait attendre. Dix mois se sont écoulés depuis la dernière édition du magazine de la région Lëtzebuerg West, et nous sommes heureux de vous trouver fidèles au rendez-vous. Mais si la rédaction s'est accordé un répit, ceci n'est pas le cas pour les acteurs et responsables de LEADER, qui ont derrière eux une période de travail intense. En effet, pas moins de 14 projets ont été réalisés et accompagnés par le bureau LEADER ces derniers mois, et une nouvelle stratégie de développement régional pour

les sept prochaines années a vu le jour. Nous voilà donc de retour, les pages remplies de nouvelles pour vous.

Un livre de cuisine extraordinaire, des excursions étonnantes, des tours à vélo surprenants et un projet de coopération avec les régions Mullerthal et 7 Vallées-Ternois, – les projets dont nous aimerions vous parler sont du nombre de neuf. Par ailleurs, vous trouverez des informations sur l'élaboration de la stratégie ainsi que les brèves de la rubrique *Divers*. Sandra Schmit vous familiarisera avec la vie d'Eugène Zoenen à Koerich. Vous trouverez finalement la recommandation littéraire du Mierscher Lieshaus et notre coup de cœur.

Il ne nous reste plus qu'à vous souhaiter une bonne lecture et bien du plaisir à la découverte des projets variés soutenus et encouragés par l'initiative LEADER.

L'équipe du bureau LEADER



Tagesausflüge in den Westen

Excursions dans l'Ouest

Im Rahmen des Projektes *i* haben wir für Sie vier Tagesausflüge ausgearbeitet, bei denen Sie den Westen Luxemburgs entdecken und einen unvergesslichen Tag in der Region erleben können.

Dans le cadre du projet *i*, nous avons élaboré pour vous quatre excursions qui vous feront découvrir l'ouest du Luxembourg et passer une journée inoubliable dans la région.



Die Ausflüge richten sich an Menschen aller Altersgruppen und können auf Nachfrage bzw. je nach Verfügbarkeit der Aktivitäten angepasst werden. Die Flyer zu den Tagesausflügen sind verfügbar unter www.letzebuergwest.lu oder auf Bestellung im Leader-Büro. Alle Aktivitäten sind ebenfalls in der Broschüre *Activités pour groupes* zusammengefasst. Die touristische Karte der Region Lëtzebuerg West ermöglicht ihnen die Standorte der Aktivitäten zu lokalisieren.

Ces excursions sont destinées à toutes les catégories d'âge et peuvent être adaptées sur demande et selon la disponibilité des activités. Les dépliants sur les excursions peuvent être téléchargés sur www.letzebuergwest.lu ou commandés au bureau Leader. Des explications sur toutes les activités se trouvent également dans la brochure *Activités pour groupes*. La carte touristique de la région Lëtzebuerg West vous permettra de localiser les sites des activités.

Buchung der Tagesausflüge bei:
Réservation des excursions auprès de:
Jugendherberge / Auberge de Jeunesse Hollenfels
2, rue du Château T : 26 27 66-500
L-7435 Hollenfels E: hollenfels@youthhostels.lu



LiteraTour

- *Velosophie* bietet Ihnen eine geführte Fahrradtour in der Region an. Während der gesamten Tour werden Ihnen spannende Geschichten aus der Region erzählt.
- Regionales Mittagessen (Vorspeise & Hauptgang) im Restaurant A Guddesch in Beringen (von Dienstags bis Freitags geöffnet)

Preis: ab 37 Euro pro Person

Dauer: halbtags

Sonstiges: bitte eigene Fahrräder mitbringen; auf Anfrage besteht auch die Möglichkeit Fahrräder zu leihen (gegen Aufpreis)

LiteraTour

- *Velosophie* propose un tour guidé à vélo dans la région. Pendant le tour, des histoires captivantes sur la région vous seront racontées.
- Déjeuner régional (entrée et plat principal) au restaurant A Guddesch à Bériningen (ouvert du mardi à vendredi)

Prix: à partir de 37 Euro par personne

Durée: demi-journée

Divers: merci d'apporter vos propres vélos; il est cependant possible de louer des vélos sur place (supplément)



Zeitreise

- Schauspielerische Darbietungen: Geschichte erleben – Mittelalter (Schloss Hollenfels), Industriezeitalter (*Al Schmelz* in Steinfort) oder Kelten & Römer (gallo-römische Villa in Goeblingen)
- Regionales Mittagessen in der Jugendherberge Hollenfels oder Lunchpaket
- Besichtigung der römischen Villa in Goeblingen oder thematische Wanderung in der Umgebung von Steinfort

Preis: ab 26 Euro pro Person (mindestens 10 Personen)

Dauer: ganztags

Voyage dans le temps

- Prestations comédiennes: Vivre l'histoire – Moyen-âge (château de Hollenfels), l'ère industrielle (*Al Schmelz* à Steinfort), celtes et romains (villa gallo-romaine à Goeblange)
- Déjeuner régional à l'auberge de jeunesse de Hollenfels ou casse-croûte à emporter
- Visite de la villa gallo-romaine à Goeblange ou randonnée thématique aux alentours de Steinfort

Prix: à partir de 26 Euro par personne (au moins 10 personnes)

Durée: journée entière



Abenteuer

- Geführte MTB/Fahrradtour
- Regionales Mittagessen in der Jugendherberge Hollenfels oder Lunchpaket
- Geführte Wanderung in den *Mamerlayen*-Grotten

Preis: ab 30 Euro pro Person (mindestens 5 Personen)

Dauer: ganztags

Aventure

- Tours guidée en VTT/vélo
- Déjeuner régional à l'auberge de jeunesse de Hollenfels ou casse-croûte à emporter
- Visite guidée des grottes *Mamerlayen*

Prix: à partir de 30 Euro par personnes (au moins 5 personnes)

Durée: journée entière



Kinderaktivitäten

- Aktivitäten auf dem Erlebnisbauernhof
- Regionales Mittagessen in der Jugendherberge Hollenfels oder Lunchpaket
- Geführte Erkundung der Grotten der *Mamerlayen* (zwischen Keispelt und Mersch, geöffnet von April bis Oktober)

Preis: 27 Euro pro Person (mindestens 10 Personen)

Dauer: ganztags

Activités pour enfants

- Activités à la ferme pédagogique
- Déjeuner régional à l'auberge de jeunesse de Hollenfels ou casse-croûte à emporter
- Exploration guidée des grottes des *Mamerlayen* (entre Keispelt et Mersch, ouvertes d'avril à octobre)

Prix: à partir de 27 Euro par personne (au moins 10 personnes)

Durée: journée entière

Zusätzlich: Bei der Buchung eines Tagesausflugs erhalten Sie eine 15-prozentige Ermäßigung im Schwimmbad Krounebiert in Mersch.
En plus : En réservant une excursion, vous bénéficierez d'une remise de 15% à la piscine du Krounebiert à Mersch

Leckere Landschaft – Jugend kocht Savoureux paysage – place aux jeunes cuisiniers

Vor etwa zwei Jahren kam die Idee auf, Kinder und Jugendliche zum Kochen mit lokalen Produkten anzuregen und aus den Rezepten ein Kochbuch zusammenzustellen. Das Centre SNJ Hollenfels, das mit seinen pädagogischen Aktivitäten pro Jahr rund 8000 Kinder und Jugendliche empfängt, trat mit diesem Vorhaben an verschiedene Partner heran und wusste sie im Nu zu überzeugen.

L'idée d'encourager des enfants et des jeunes de cuisiner à base de produits régionaux et de composer un livre de cuisine avec les recettes obtenues date d'il y a deux ans. Le Centre SNJ de Hollenfels, qui, grâce à ses activités pédagogiques, accueille près de 8000 enfants et adolescents par an, n'avait aucun problème à persuader différents partenaires prêts à soutenir ce projet.





Nun wird das Kochbuch vom *Mierscher Lieshaus* herausgegeben und im Rahmen eines LEADER-Projektes gefördert. Michel Grevis, Leiter des *Centre SNJ Hollenfels*, übernahm die Organisation der dazugehörigen Bauernhofbesuche und leitete die Kochateliers.

Über das Kochen hinaus sollten die Kinder und Jugendlichen außerdem die Herstellung der Produkte vor Ort entdecken, beim Ernten mithelfen, Erklärungen direkt von den Produzenten bekommen.

L'ouvrage qui en résulte est édité par le *Mierscher Lieshaus* et subventionné dans le cadre d'un projet LEADER. Michel Grevis, directeur du Centre SNJ, organisa les visites des fermes faisant partie du programme et dirigea les ateliers de cuisine.

A part cuisiner, les participants découvraient en même temps la fabrication des ingrédients, assistaient à la récolte et écoutaient les explications des producteurs.



Während fast anderthalb Jahren fanden zwölf Besuche zu allen Jahreszeiten bei lokalen Produzenten der Region Lëtzebuerg West statt. So entdeckten mehr als 120 Kinder und Jugendliche die Region und die Vielfalt ihrer Produkte: Schafe, Rinder, Kaninchen, Hühner, Obst, Gemüse und Kräuter, aber auch Käse, Honig und Branntweine. Olivier Bouton, ein professioneller Fotograf, dokumentierte die Besuche und die Kochateliers.

Das Ergebnis ist ein spannendes, reich bebildertes Kochbuch der anderen Art mit 20 leckeren Rezepten: vier Fleischgerichte (z.B. Schweinsleberpastete mit Mirabellen und Mirabelle), ein Fischgericht (Erbsensuppe mit honigkaramelisiertem Lachs), sechs vegetarische Gerichte (z.B. *grüne Kniddelen*), neun Desserts und Gebäcke (z.B. Karottenmousse mit Coulis aus Roter Beete). Die Rezepte zeigen auch, wie saisonale Produkte traditionell zu den Festen der entsprechenden Jahreszeiten gekocht wurden. So gibt es ein Brezelrezept für den Brezelsonntag oder eine raffinierte Variante von *Fueskichelcher* mit Quark für die Fastenzeit. Bei den Fleischgerichten wurde vorzugsweise mit den „unedlen“ Fleischcuts gearbeitet, um den Kindern und Jugendlichen bewusst zu machen, dass Nutztiere nicht nur aus Koteletts und Braten bestehen.

Das hochwertige, sehr originelle Kochbuch zeigt traditionelle Rezepte in zeitgemäßen Interpretationen. Das Buch soll die lokale Vermarktung unterstützen und enthält daher alle Kontaktadressen der Produzenten. Vor allem jedoch lautet seine einfache Botschaft: Saisonal und regional Kochen macht Spaß und ist kinderleicht!

Pendant un an et demi, une douzaine de visites auprès des producteurs de la région Lëtzebuerg West eurent lieu à toute saison. Plus de 120 enfants et adolescents ont pu faire connaissance de la région et de sa grande variété de produits : moutons, bœufs, lapins, poules, fruits, légumes et herbes, mais aussi fromage, miel et eaux-de-vie. Olivier Bouton, photographe professionnel, documenta ces visites ainsi que les ateliers.

Le résultat est un livre de cuisine richement illustré comprenant une vingtaine de recettes : quatre plats de viande (p.ex. pâté de foie de porc aux mirabelles et à la mirabelle), un plat de poisson (soupe de petits pois au saumon caramélisé au miel), six plats végétariens (p.ex. quenelles vertes), neuf desserts et pâtisseries (p.ex. mousse de carottes au coulis de betteraves). Ces recettes illustrent aussi comment les produits saisonniers accompagnaient traditionnellement les fêtes des saisons respectives. Ainsi une recette de *Bretzel* correspond au dimanche de la mi-carême (*Bretzelsonndeg*), et une variante raffinée de beignets au fromage frais *Fueskichelcher* à la période du carnaval. Pour les plats de viande, on privilégia les « vulgaires » abats, puisque les bêtes de somme ne sont pas constituées uniquement de côtelettes et de rôti.

Ce livre de cuisine original et instructif présente des recettes traditionnelles adaptées au goût du jour. Censé promouvoir le marché régional, l'ouvrage contient toutes les adresses des producteurs. Mais avant tout, son message est clair et simple : La cuisine saisonnière et régionale est un vrai plaisir et un jeu d'enfant !

Das Kochbuch ist ab November für 10€ an folgenden Stellen erhältlich:

Le livre de cuisine est disponible à partir de novembre au prix de 10€ auprès de:

Leader-Büro, Tuntange

Naturschutzzentrum Mirador, Steinfurt

Mierscher Lieshaus, Mersch

T: 26 61 06 80

T: 26 39 34 08

T: 26 32 21 13

E: lw@leader.lu

E: mirador@anf.etat.lu

E: kontakt@mierscher-lieshaus.lu



Gemeinde Garnich – Gelebte Demokratie! Commune de Garnich – la démocratie vécue !

Text: Thomas Schlicher-CO3
Fotos: CO3, Michèle Thinnès

Am Anfang stand ein Prinzip: Bürgerbeteiligung sollte kein leeres Wort bleiben. Im Jahr 2012 beschloss der Schöffenrat der Gemeinde Garnich, die Bürger in den Planungsprozess zur Gemeindeentwicklung einzubeziehen. Es sollte sich etwas ändern in der Dialogkultur zwischen Gemeindeverantwortlichen und Einwohnern. Anders als sonst sollten den Einwohnern keine fertigen Konzepte „vor den Latz geknallt“ werden, sondern es wurde von ihnen erwartet, dass sie ihre eigenen Ideen und Vorstellungen äußern. Was sie gut finden in ihrer Gemeinde, was sie stört, und wo in Zukunft etwas passieren muss. Und all das ließ man in die Gemeindeentwicklungsplanung mit einfließen.

In jeder der vier Ortschaften der Gemeinde Garnich wurde ein eigenständiger partizipativer Veranstaltungszyklus durchgeführt, um so die lokalen Anregungen, Wünsche und Ideen bestmöglich berücksichtigen zu können. Mit Unterstützung vom Ministerium für Landwirtschaft, Weinbau und Verbraucherschutz fanden in einer ersten Phase jeweils drei Abend-Workshops statt, an denen sich alles um die Gemeinde- und Ortschaftsentwicklung aus Sicht der Bürgerinnen und Bürger drehte.

Faire en sorte que la participation citoyenne ne reste pas un vain mot – telle était l'intention du conseil échevinal de la Commune de Garnich quand il décida en 2012 d'inviter les habitants à s'engager davantage dans le processus de planification. Au lieu de leur imposer des concepts préfabriqués, il fallait les encourager à exprimer leurs idées et opinions sur ce qu'ils apprécient, ce qui les dérange et ce qu'il faudra changer à l'avenir dans la commune. Tout cela devrait être pris en considération au niveau du développement communal.

Dans chacune des quatre localités de la commune de Garnich, on organisa un cycle de manifestations participatives, afin de tenir compte des incitations, souhaits et idées locaux. Avec le soutien du Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et de la Protection des Consommateurs, trois ateliers eurent lieu dans une première phase, lors desquels il était question de développement communal et local du point de vue des citoyens.

Doch damit nicht genug! Im Rahmen der lokalen Bürgerbeteiligungsprozesse kam in allen vier Ortschaften der Wunsch auf, weiter zu machen. Ein ermutigendes Fazit: Die Teilnehmer hatten Spaß am aktiven Mitgestalten gefunden und wollten ihre Ideen nun in die Tat umsetzen. Aus einem ihrer selbst festgelegten Schwerpunktthemen zur künftigen Gemeindeentwicklung wollten sie selbst ein „Bürgerprojekt“ machen. **Ein Projekt von Bürgern für Bürger. Selbst planen, anpacken, umsetzen. Nicht für sich selbst, sondern für die Dorfgemeinschaft.**

Dies war denn auch die Überschrift für die beiden Projekte, die im Frühjahr 2013 in den Ortschaften Dahlem und Kahler angegangen wurden. Das Dorfleben soll gestärkt, der soziale Zusammenhalt im Ort wiederbelebt werden, weg vom „sich hinter der geschlossenen Gardine verstecken“ hin zu „wir machen was zusammen“. Die Frage, wie und ob das gelingen kann, lässt sich mit einem klaren „Yes, we can!“ beantworten. Die Zutaten für das Erfolgsrezept lauten: Gemeindeverantwortliche, die hinter dem Projekt stehen, motivierte Bürgerinnen und Bürger und ein wenig Input von außen, um eine strukturierte Vorgehensweise zu gewährleisten.

Mit finanzieller Unterstützung von LEADER Lëtzebuerg West und der Hilfe eines externen Coachs wurde das Experiment gestartet. Zu Beginn wurde – quasi als „Schulung für die Bürger“ – eine Exkursion ins benachbarte Ausland organisiert. Denn bei der Analyse ähnlich gelagerter Beispiele lernt man am besten für das eigene Anliegen. Das war auch die einhellige Meinung der Teilnehmer nach einem arbeitsreichen Wochenende in der Eifel. Und nach dieser „Formation“ lief dann auch vieles von selbst.

Eine der Erkenntnisse für die Dahlemer-Kahler Reisegruppe war, dass es einer Struktur bedarf, um gemeinsam das Dorfleben zu stärken. Denn einerseits verhindern koordinierte Abläufe, dass die



réanimer la vie locale et de fortifier la solidarité au sein de la communauté. Fini de se cacher derrière le rideau fermé, serrons les coudes! Aux sceptiques, adressons un « Yes, we can ! » clair et ferme. Et voici les ingrédients de la recette : des responsables communaux fidèles à leurs promesses, des citoyennes et citoyens motivés et un coup de main « de l'extérieur » afin de garantir une façon de procéder structurée.

Avec le soutien financier de LEADER Lëtzebuerg West et l'aide d'un coach externe, l'expérience démarra. À titre d'initiation, on organisa une excursion en groupe en pays voisin, car il est plus facile d'apprendre pour soi-même sur l'exemple d'initiatives similaires. C'est ce qu'ont pu constater les participants de Dahlem et Kahler lors d'un weekend instructif en Eifel, qui contribua sans aucun doute à faciliter certaines tâches.

Un des constats principaux de l'expédition était qu'il faut une structure pour pouvoir travailler de façon efficace sur l'amélioration de la vie locale. D'une part, la coordination des déroulements empêche que les efforts engagés ne finissent dans le chaos ; de l'autre, il existe des raisons juridiques (assurance, garantie financière etc.) pour attribuer un cadre administratif aux démarches à entreprendre. S'il est vrai qu'une certaine lassitude règne par rapport aux engagements associatifs, et malgré toutes les réserves à cet égard, la fondation d'une ASBL s'avéra néanmoins la forme appropriée de structure légale.

Mais on n'en resta pas là ! Dans le cadre des processus de participation citoyenne locaux, le souhait de continuer dans cette voie survint dans les quatre villages. Avec une conclusion encourageante : les habitants avaient trouvé du plaisir à prendre part aux décisions et désiraient à présent concrétiser leurs projets. **Un « projet citoyen » devait résulter d'un des thèmes principaux définis auparavant. Planifier et mettre en musique – non pas à des fins individuelles, mais dans l'intérêt de la communauté.**

La devise était trouvée pour les deux projets que l'on attaqua au printemps 2013 dans les villages de Dahlem et Kahler. Il s'agit de



Bestrebungen nicht im Chaos enden und frühzeitig die Motivation abhandeln kommt. Zum anderen sprechen rechtliche Gründe (Versicherungsschutz, finanzielle Absicherung usw.) dafür, einen administrativen Rahmen für die anstehenden Aufgaben zu schaffen. Dem Vormarsch der allgemeinen Vereinsmüdigkeit und allen Bedenken bezüglich zeitraubender Engagements zum Trotz erwies sich die Gründung einer ASBL als die angemessene Form, um eine rechtliche Struktur zu schaffen.

So wurden als ASBL eingetragene kommunale Interessengemeinschaften ins Leben gerufen, um den administrativen Aufwand dank schlanker Strukturen möglichst gering zu halten.

Die *Duelemer Leit asbl* gründete relativ zügig mehrere Arbeitsgruppen, die den Unterbau der Interessengemeinschaft bilden. Sie werden mit einem eigenen Budget und weitreichender Selbstverantwortung ausgestattet, sodass sie überwiegend autark arbeiten können. Dabei ist nicht etwa der Vorstand der asbl, sondern der Initiator dafür verantwortlich, das Vorhaben zu organisieren, sich Mitstreiter zur Umsetzung der Idee zu suchen und die Arbeiten zu koordinieren. Ist die Idee verwirklicht, kann sich die Arbeitsgruppe auch wieder auflösen oder – falls ein fortlaufender Unterhalt des Geschaffenen nötig ist – in verkleinerter Form weiterexistieren. In kurzer Zeit hat sich so in Dahlem die Arbeitsgruppe Dorftreff gebildet, die zusammen mit einem Innenarchitekten den von der Gemeinde zur Verfügung gestellten Saal zu einem *Lieu de rencontre* umgeplant hat – die Umbauarbeiten

werden voraussichtlich Ende des Jahres abgeschlossen sein. Auch die Arbeitsgruppe Feste und Traditionen hat sich bereits konstituiert und erste Events (Neujahrsempfang, Public viewing im Rahmen der Fußball-WM etc.) durchgeführt. Die Gruppe Lokale Wanderwege hat mit ersten vorbereitenden Maßnahmen (Erstellung Wegenetz, Lückenschlüsse etc.) ebenfalls den Betrieb aufgenommen. Die AG Dorfverschönerung wird im Herbst 2014 ihre Arbeit beginnen.

Die *Koler Bierger asbl* hat beschlossen, in einem ersten Schritt die Kräfte zu bündeln und – ohne thematische Arbeitsgruppen zu gründen – gemeinsam unterschiedlichste Aktivitäten zu organisieren. Neben einer *grouss Botz* wurde auch hier mit großem Erfolg ein WM-public viewing durchgeführt.

Nach und nach sollen sich außerdem thematische Schwerpunkte herausbilden, die die Idee eines Dorftreffs zuzüglich eines kleinen Kinobetriebs aufgreifen. Auch hier ist die Gruppe bereits dabei, mit einem Architekten erste Ideen zum Umbau der von der Gemeinde zur Verfügung gestellten *al Schoul* zu diskutieren und zu Papier zu bringen. Als weiterer Schwerpunkt steht die Einbindung der lokalen Vereine auf dem Programm – damit der Bürgerverein eine Ergänzung und keine Konkurrenz zur bestehenden Vereinsstruktur darstellt.

In diesen beiden Ortschaften bewegt sich demnach zur Zeit einiges. Der Grund dafür ist der „Glaube an die Bürger“ seitens der überaus motivierten

Gemeindeverantwortlichen und deren Bereitschaft, neue Wege zu gehen. Dem guten Beispiel der Ortschaften Dahlem und Kahler werden weitere folgen. In erster Instanz die beiden verbleibenden Ortschaften Garnich und Hivingen, in denen der Beteiligungsprozess im Herbst 2014 in die nächste Runde geht – Umsetzung eines Bürgerprojektes ausdrücklich erwünscht. Aber auch in anderen Gemeinden wächst das Bewusstsein dafür, dass es sich lohnt, Demokratie zu leben. Das Know-How und die finanzielle Unterstützung von LEADER können dabei mithelfen, dass aus Ideen Projekte und aus Engagement Erfolge werden.





On procéda donc à créer des associations d'intérêt public afin de réduire l'appareil administratif à un minimum grâce à des structures flexibles.

L'asbl Duelemer Leit forma rapidement plusieurs groupes de travail censés former la base de l'association. Ceux-ci sont dotés chacun d'un budget et d'une certaine autonomie, afin de pouvoir travailler de façon indépendante. Ainsi, ce n'est plus l'ASBL qui porte la responsabilité d'un projet, mais son initiateur, qui devra organiser les démarches nécessaires, recruter des adeptes pour la réalisation et coordonner les travaux. Une fois le projet réalisé, le groupe de travail pourra se dissoudre ou – si un éventuel entretien est nécessaire – continuer d'exister sous une forme réduite.

Le groupe de travail *Duerftreff* à Dahlem par exemple s'est proposé, avec l'aide d'un architecte d'intérieur, de transformer une salle mise à disposition par la commune en un lieu de rencontre. Les travaux seront terminés à la fin de l'année. De même, le groupe de travail *Fêtes et traditions* vient d'organiser ses premières manifestations : un accueil de Nouvel An et un Public viewing lors de la coupe du monde de football. Le groupe

Chemins de randonnée locaux vient de prendre quelques mesures préparatoires en dressant un réseau des chemins existants et en fermant des lacunes. Le groupe *Embellissement du village* entamera ses travaux en automne.

L'asbl *Koler Bierger* a décidé, pour une première étape, d'unir ses forces et d'organiser diverses activités sans avoir recours à des groupes de travail. En dehors d'un « nettoyage printanier », l'association a également organisé un Public viewing. Progressivement, des accents thématiques devront se former dans le but de la création d'un lieu de rencontre avec un petit cinéma. Un groupe de travail est, lui aussi, occupé à discuter avec un architecte sur la transformation de l'ancienne école mise à disposition par la commune. Soucieuse d'éviter toute situation de concurrence et de poursuivre des objectifs complémentaires, l'association citoyenne accorde beaucoup d'importance à la contribution des associations locales existantes.

Voilà deux localités qui bougent ! Les raisons de ce nouveau dynamisme sont claires : en dehors de leur motivation exemplaire, les responsables communaux ont confiance en leurs citoyens et sont prêts à sortir des sentiers battus. D'autres exemples suivront ceux de Dahlem et de Kahler. Les premiers seront les deux villages restants, Garnich et Hivange, dont le processus de participation reprendra en automne – la réalisation d'un projet citoyen est souhaitée. L'expérience ne tardera pas à se répéter dans d'autres communes, car la démocratie vaut la peine d'être vécue. Le savoir-faire et le soutien financier de LEADER pourront contribuer à ce que les idées mènent à des projets, et l'engagement au succès.

Text: Céline Lanners
Fotos: Jean Schwartz,
Claude Faber,
Raymond Becker

L'aventure culturelle – das transnationale Kooperationsprojekt im Zeichen der Kultur

L'aventure culturelle – un projet de coopération transnational ambitieux



Abenteuer Kultur - der Name ist Programm! Denn eins haben die LEADER-Regionen Lëtzebuerg West, Müllerthal und die in Nordfrankreich gelegene Region 7 Vallées-Ternois gemeinsam: ein reiches Kulturerbe! Seit März 2013 setzen diese drei gemeinsam das transnationale Kooperationsprojekt *L'aventure culturelle* um.

Ce n'est pas un hasard si les régions LEADER Lëtzebuerg West, Müllerthal et 7 Vallées-Ternois au Nord de la France se sont engagées dans *L'aventure culturelle*, puisque leur principal point commun consiste dans un patrimoine impressionnant. Depuis mars 2013, les trois régions mettent en œuvre un projet de coopération transnational sur ce thème.



Geschichte und Traditionen wieder aufleben lassen, historische Stätten neu entdecken, eine Brücke zur zeitgenössischen Kultur schlagen und, nicht zuletzt, Erfahrungen und Wissen austauschen – das waren die Richtlinien, an denen sich die drei Regionen bei ihrer Arbeit orientierten.

Das Projekt wurde in zwei Ausarbeitungsschwerpunkte mit unterschiedlichen Projektinhalten unterteilt. Auf der einen Seite steht der Erfahrungs- und Wissensaustausch, auf der anderen die Sensibilisierung der lokalen Bevölkerung für das regionale, materielle und immaterielle Kulturerbe.

Um eine gemeinsame Arbeitsbasis zu schaffen und den Erfahrungs- und Wissensaustausch zwischen den Akteuren zu gewährleisten, wurde die Arbeitsgruppe *Netzwerk Kultur* für die Dauer des Projektes ins Leben gerufen. Eingeladen waren Kulturinteressierte aus den Regionen Müllerthal und Lëtzebuerg West. Auf dem Programm der Sitzungen, die auf reges Interesse stießen, standen die Ausarbeitung und Beratung zu den Projektinhalten, gegenseitiges Kennenlernen sowie der Austausch über erfolgreich laufende Projekte in den Regionen.

Um nähere Bekanntschaft mit der Partnerregion in Frankreich zu schließen und deren kulturelle Schätze kennenzulernen, wurde im November 2013 eine gemeinsame Studienreise der luxemburgischen Vertreter nach 7 *Vallées-Ternois* organisiert. Während eines zweitägigen Aufenthalts wurden die *Commanderie du Bois St. Jean*, das *Centre historique d'Azincourt*, der *Donjon de Bours* und das *Château de Cercamps* besichtigt. Den Abschluss bildete eine Präsentation der erfolgreichsten Projekte der Gastgeber.

Zur Festigung der Partnerschaft fand im Mai 2014 die gemeinsame Besichtigung einer Beispielregion statt. Die Reise ging nach Südfrankreich ins *Pays Cathare*, wo die aus luxemburgischen und französischen Teilnehmern zusammengesetzte Gruppe vom *Conseil Général de l'Aude* mit einer Vorstellung ihres Regionalvermarktungskonzeptes empfangen wurde. Es folgten geführte Besichtigungen der als UNESCO-Weltkulturerbe klassierten Stadt Carcassonne, der Abtei *St. Hilaire*, des *Château d'Arques*, der Abtei *Villelongue* und der historischen Stadt Fanjeaux.

Faire revivre l'histoire et les traditions, redécouvrir les sites historiques, jeter un pont vers la culture contemporaine et, finalement, échanger les expériences et le savoir – telles étaient les lignes de conduite lors de l'élaboration du projet.

Pour organiser le travail, deux domaines avec plusieurs contenus furent définis: d'un côté le domaine de l'échange d'expériences et de savoir, de l'autre celui de la sensibilisation de la population locale pour le patrimoine régional matériel et immatériel.

Le groupe de travail *réseau culture*, fondé pour la durée du projet, devait créer une base de travail commune garantissant l'échange de savoir et d'expériences. Les invités étaient les amateurs de culture des régions Müllerthal et Lëtzebuerg West. Les réunions bien fréquentées avaient au programme l'élaboration et la discussion d'idées de projets, l'établissement de contacts ainsi que l'échange sur des projets réussis dans les régions diverses.

Pour faire connaissance avec la région partenaire française et ses trésors culturels, les représentants luxembourgeois se rendirent à 7 *Vallées-Ternois* en novembre 2013. Lors d'un séjour de deux journées, ils purent visiter la *Commanderie du Bois St. Jean*, le *Centre historique d'Azincourt*, le *donjon de Bours* et le *Château de Cercamps*. Une présentation des meilleurs projets de la région autochtone clôtura la rencontre.

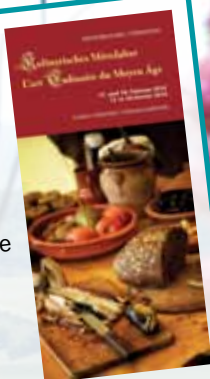
En mai 2014, un voyage commun vers une région modèle allait approfondir le partenariat. Au *Pays Cathare*, le *Conseil général de l'Aude* accueillit le groupe composé de participants français et luxembourgeois avec la présentation d'un concept de commercialisation régionale. Lors de leur séjour, les hôtes furent emmenés sur des visites guidées vers Carcassonne, ville classée du Patrimoine mondial de l'UNESCO, l'Abbaye *St. Hilaire*, le *Château d'Arques*, l'Abbaye de *Villelongue* et la ville historique de Fanjeaux.

Was den Schwerpunkt Sensibilisierung der Bevölkerung und touristische Vermarktung des Kulturerbes betrifft, so ging ein Aufruf zur Einreichung von Projekten zum Thema Kultur und historische Stätten an die Teilnehmer der Arbeitsgruppe. Zahlreiche Projektideen wurden eingereicht, von denen acht in den Gemeinden der Regionen erfolgreich umgesetzt werden konnten.

Pour ce qui est de la sensibilisation de la population et de la commercialisation touristique du patrimoine, un appel de projets sous le thème de la culture et des sites historiques fut adressé aux participants du groupe de travail. De nombreuses idées furent introduites, parmi lesquelles huit ont pu être réalisées dans les communes des régions.

Im Frühjahr fand der Kurs **Kochkunst des Mittelalters** statt, der sich an alle interessierten Gastronomen der Regionen richtete. 12 Teilnehmer erlernten binnen zwei Tagen das Zubereiten eines authentischen mittelalterlichen Mahls.

Un cours de deux journées appelé **L'art de la cuisine médiévale** eut lieu au printemps de cette année et permit aux gastronomes intéressés de préparer un authentique repas médiéval.



Im Park von Rosport wird in Kürze ein Lesezentrum der besonderen Art eingerichtet. In einem **Bücherbaum** finden Leseratten ein Angebot literarischer Werke und leichter Lektüre, um im Sauerpark einen beschaulichen Nachmittag zu verbringen.

Le parc de Rosport sera, sous peu, doté d'un centre de lecture hors du commun. En effet, **un arbre à livres** tient à disposition des bouquins une offre variée d'œuvres littéraires et d'ouvrages divers, les invitant ainsi à passer une après-midi édifiante sur les rives de la Sûre.

In Nommern entsteht zur Zeit der thematische Rundweg **Kulturlandschaft entdecken**. Broschüre und Informationstafeln laden zu einer Entdeckungsreise in die Vergangenheit ein und geben Auskunft über die kulturlandschaftliche Entwicklung, die das Erscheinungsbild des Dorfes bestimmt hat.

À Nommern, le circuit thématique **Découvrir le paysage culturel** est en cours d'élaboration. Une brochure et des panneaux d'information invitent à un voyage dans le temps et reconstituent le développement du paysage culturel qui a formé l'aspect du village d'aujourd'hui.



In Larochette wurde eine **Geocaching Culture Route** umgesetzt. Bei einer spannenden Schnitzeljagd auf dem 10 km langen Weg zu den historischen Stätten kann der Besucher nun Lustiges und Wissenswertes über das Städtchen und seine Geschichte erfahren. Der Flyer mit den Startkoordinaten und einer Erklärung des Spiels kann auf: www.larochette.eu heruntergeladen werden.

La petite ville de Larochette vient d'être enrichie d'une **route de Geocaching**. Lors d'une chasse au trésor passionnante sur un parcours de 10 km vers les sites historiques, le visiteur peut apprendre bien des faits et anecdotes sur l'histoire de la localité. Un dépliant avec les coordonnées de départ et une explication des règles du jeu peut être téléchargé sur www.larochette.eu.

Ab Herbst können sich Geocaching-Begeisterte ebenfalls über eine neue Cache-Reihe in den Gemeinden Tüntingen und Böwigen freuen. **Culture Caching Helperknapp** führt die Besucher zu Boxen, die an allen historisch und kulturell interessanten Orten der zukünftigen Fusionsgemeinde **Helperknapp** versteckt sind. Ein Rätsel führt den Besucher zu einer Zusatzbox, die an einem besonders interessanten historischen Ort verborgen liegt.

Les amateurs du geocache peuvent d'ores et déjà se réjouir d'une série de caches dans les communes de Tuntange et Boevange. **Culture Caching Helperknapp** emmène les visiteurs vers des boxes cachées sur les plus beaux sites historiques et culturels de la future commune de fusion **Helperknapp**. Une énigme les dirige ensuite vers une box supplémentaire qui se trouve sur un lieu particulièrement intéressant.

Moderne Medien und historisches Erbe miteinander zu verknüpfen, darum ging es beim **Echternacher Filmkunst Open-Air**. Das Festival lockte vom 10. bis 12. Juli zahlreiche Besucher an, die der Historiker Marc Schoellen auf eine geführte Besichtigung durch den Echternacher Stadtpark mit seinem sehenswerten Rokoko-Pavillon mitnahm.



Relier les médias modernes et le patrimoine historique, voilà ce que s'est proposé le **festival d'art cinématographique d'Echternach**, qui eut lieu du 10 au 12 juillet. Les visiteurs venus bien nombreux furent emmenés par l'historien Marc Schoellen sur une visite guidée au parc municipal d'Echternach avec son merveilleux pavillon Rococo.

Imagine hieß es am 27. Juli beim SchmelzKultur Festival in Steinfort. Die Mitglieder von Theaterschulen aus aller Welt kamen zusammen, um sich die Frage nach dem Sinn des Lebens zu stellen. Themen wie Krieg und Frieden, Religion und Liebe wurden in einem gemeinsam inszenierten Theaterstück behandelt.



Imagine – telle était la devise du SchmelzKultur Festival à Steinfort. Des membres d'écoles de théâtre de toutes les parties du globe se sont réunis pour réfléchir sur le sens de la vie et aborder les thèmes de la guerre et de la paix, de la religion et de l'amour dans une pièce de théâtre créée en commun.

Im November findet die letzte Veranstaltung dieser Projektreihe statt. Die Weiterbildung **Renforcer le rôle du guide** für touristische Guides vermittelt allerhand Wissenswertes für eine gelungene Fremdenführung. Das Seminar findet am 22. & 29. November sowie am 6. Dezember 2014 statt und besteht aus dreistündigen Einheiten. Interessierte können sich die Anmeldeunterlagen beim LEADER Büro Lëtzebuerg West bestellen.

La dernière manifestation de la série de projets aura lieu en novembre. La formation **Renforcer le rôle du guide** fournit des connaissances diverses pour un guidage touristique réussi. Le séminaire composé d'unités de trois heures chacune aura lieu les 22 et 29 novembre et le 9 décembre. Les personnes intéressées peuvent se procurer les documents de réservation au bureau LEADER Lëtzebuerg West.

BIKE goes West : tours guidés en VTT/vélo

BIKE goes West: geführte MTB/ Radtouren

Texte: Sarah Mathieu
Photos: Biketours asbl

Explorez sur deux roues les paysages surprenants de l'ouest du Luxembourg en compagnie d'un guide ! Nos quatre tours guidés vous feront vivre des moments d'aventure dans une nature préservée tout en vous apprenant plus sur une histoire riche en contes et légendes. Durant les deux dernières années, le projet *Bike goes West* a permis de former une quinzaine de guides régionaux et de mettre en place quatre tours de découverte à vélo/VTT.

Entdecken Sie die atemberaubenden Landschaften im Westen Luxemburgs auf zwei Rädern in Begleitung eines Tourleiters! Unsere vier MTB/Radtouren bieten Abenteuer pur, unberührte Natur und Sagen und Legenden aus der Region. Denn Dank dem Projekt *Bike goes West* konnten während der letzten zwei Jahre fünfzehn regionale Tourleiter ausgebildet und vier Entdeckungsrundfahrten per Fahrrad oder Mountainbike zusammengestellt werden.



Tour Mamerlayen (VTT)

Pédalez sur des pistes étroites des forêts autour du majestueux château de Hollenfels, en passant par des ruines féeriques et des points de vue étonnants.

Pour les amateurs d'aventure et de nature.

Départ – Arrivée: Parking terrain football à Brouch

Distance: 28 km

Niveau de difficulté: 3/5 (VTTiste entraîné)

Tour Vallée de l'Eisch (VTT)

Des sentiers sans difficultés vous mènent à travers la Vallée de l'Eisch le long du ruisseau du même nom avec ses forêts profondes et ses prés fleuris. Soyez à l'écoute d'histoires qui sentent bon l'air frais et les exploits d'antan.

Départ - Arrivée: Mairie de Koerich

Distance: 31 km

Niveau de difficulté: 2/5 (adapté aux personnes capables de pédaler plus de 3 heures d'affilée, débutants admis)

Tour Vallée de la Mamer (VTT)

Sur des sentiers étroits, ce tour vous fera découvrir une végétation particulière et des traces romaines au sein d'une nature intacte.

Départ - Arrivée: Thermes romains à Mamer

Distance: 22 km

Niveau de difficulté: 2/5 (adapté aux personnes capables de pédaler plus de 2 heures, débutants admis sous réserve)

Tour Vallée des sept châteaux (vélo)

En parcourant des paysages splendides, découvrez les nombreux châteaux de la région avec leur histoire passionnante.

Départ - Arrivée: Mairie de Koerich

Distance: 50 km

Niveau de difficulté: 1/5 (adapté aux personnes capables de pédaler plus de 3 heures, débutants admis)

Tour Mamerlayen (Mountainbike)

Über schmale Mountainbikepisten geht es durch die Wälder rund um die majestätische Burg Hollenfels, zwischen sagenumrankten Ruinen, an atemberaubenden Aussichtspunkten vorbei.

Für Abenteuer- und Naturfreunde.

Abfahrt – Ankunft: Parking Fußballfeld in Brouch

Entfernung: 28 km

Schwierigkeitsgrad: 3/5 (für geübte Mountainbiker)

Tour Eischtal (Mountainbike)

Leicht befahrbare Wege führen Sie an der Eisch entlang durch das gleichnamige Tal mit seinen tiefen Wäldern und duftenden Wiesen. Dabei hören Sie spannende Geschichten aus längst vergangenen Zeiten.

Abfahrt – Ankunft: Gemeindehaus Koerich

Entfernung: 31 km

Schwierigkeitsgrad: 2/5 (für Fahrer, die mehr als 3 Stunden radeln können, Anfänger zugelassen)

Tour Mamertal (Mountainbike)

Auf schmalen Pfaden entdecken Sie eine ganz besondere Vegetation und römische Spuren inmitten unberührter Natur.

Abfahrt – Ankunft: Römische Termen in Mamer

Entfernung: 22 km

Schwierigkeitsgrad: 2/5 (für Fahrer, die mehr als 2 Stunden radeln können, Anfänger unter Vorbehalt zugelassen)

Tour Tal der Sieben Schlösser (Straßenfahrrad)

Eine Entdeckungsfahrt durch herrliche Landschaften zu den zahlreichen Schlössern der Region mit ihrer ereignisvollen Geschichte.

Abfahrt – Ankunft: Gemeindehaus in Koerich

Entfernung: 50 km

Schwierigkeitsgrad: 1/5 (für Fahrer, die mehr als 3 Stunden radeln können, Anfänger zugelassen)

Vous trouverez des informations plus détaillées sur les différents tours sur www.letzebuergwest.lu ou www.biketours.lu / Sie finden weitere Informationen über die einzelnen Touren auf www.letzebuergwest.lu oder www.biketours.lu.

Les tours peuvent être réservés auprès de / Reservierung bei: **Biketours asbl**
T: +352 621 302 930
E: contact@biketours.lu

Text: Michèle Thinnès
Fotos: Henri Krier

Offizielle Eröffnung des regionalen Marktes in Beringen/Mersch

Ouverture officielle du marché régional à Beringen/Mersch



Wind und Wetter trotzten die regionalen Produzenten den vergangenen Winter über, nun wurden sie und ihre Kunden bei der offiziellen Eröffnung des Marktes in Beringen im Juni mit strahlendem Sonnenschein belohnt.

In seiner Ansprache lobte Landwirtschaftsminister Fernand Etgen die Initiative, qualitativ hochwertige Waren auf dem neu geschaffenen Markt anzubieten. Dank dem LEADER-Projekt mit der Lokalen Aktionsgruppe Lëtzebuerg West als Projektträger, konnten Produzenten sich organisieren, einheitliche Marktstände kaufen und Öffentlichkeitsarbeit für den Markt betreiben.

Après avoir bravé les intempéries de l'hiver passé, les producteurs régionaux et leurs clients se virent récompensés par une journée rayonnante pour l'ouverture officielle du marché à Beringen en juin.

Lors de son discours, le Ministre de l'Agriculture, Monsieur Fernand Etgen, loua l'initiative d'offrir des produits de qualité sur ce nouveau marché. Grâce au projet LEADER avec, comme porteur de projet, le groupe d'action locale Lëtzebuerg West, les producteurs pouvaient s'organiser, acquérir des stands uniformes et effectuer un travail de communication efficace.



Die Präsidentin der Lokalen Aktionsgruppe Lëtzebuerg West Christiane Eicher hob hervor, dass die Stände auch auf anderen Märkten eingesetzt werden können, um die Waren auf professionelle Art und Weise zu präsentieren.

In einer Zeit, in der das soziale Gefüge der Dörfer sich immer weiter verändert und das aktive Dorfleben zu verkümmern droht, soll der Markt nicht nur als Einkaufsort, sondern auch als gesellschaftlicher Treffpunkt verstanden werden. Animationen verschiedener Art, wie z.B. Auftritte der Schauspielergruppe von *Geschicht erliuwen*, sorgen für zusätzliche Unterhaltung.

Albert Henkel, Bürgermeister von Mersch, freute sich über die Belegung des Dorfes Beringen durch den monatlichen Frischwarenmarkt. Die Kunden können ihre Einkäufe vor Ort erledigen und zugleich mit dem Produzenten über seine Ware und deren Herstellungsweise sprechen.

Nach dem traditionellen Durchschneiden des Bändchens durch die Verantwortlichen durften alle Anwesenden den Erzählungen der Kräiderfra Irmina aus de Mamerlayen zuhören.

Am 4. Oktober findet der letzte Markt für das Jahr 2014 statt, bis Februar 2015 ist dann Winterpause. Ab dem 7. März 2015 sind die Produzenten wieder wie gewohnt jeden ersten Samstag im Monat für Sie da (bis einschließlich Oktober 2015). Die Öffnungszeiten im Jahr 2015 sind von 9.00 bis 13.00 Uhr. Der Marktplatz bleibt der gleiche (am Kaesch, Beringen/Mersch).

La présidente du groupe d'action locale Lëtzebuerg West, Madame Christiane Eicher, précisa que les stands peuvent être utilisés à d'autres occasions, afin de présenter les produits de façon professionnelle.

À une époque où la vie sociale des villages risque de s'atrophier, le marché, en dehors de sa fonction de lieu d'achat, se comprend également comme point de rencontre. Des animations diverses, comme p.ex. des interventions du groupe d'acteurs du projet *Geschicht erliuwen*, garantissent un divertissement supplémentaire.

Albert Henkel, Bourgmestre de Mersch, se réjouit de cette nouvelle manifestation qui vient agrémenter le village de Beringen. Les clients peuvent ainsi faire leurs achats sur place tout en s'entretenant avec les producteurs sur leurs marchandises et leurs procédés de production.

Les responsables ayant solennellement coupé le ruban, toute l'assistance eut droit aux explications d'Irmina, l'herboriste des Mamerlayen.

Le dernier marché régional pour 2014 aura lieu le 4 octobre, la pause d'hiver durera jusqu'à février 2015. À partir du 7 mars 2015, les producteurs vous accueilleront à nouveau, comme de coutume, tous les premiers samedis du mois (jusqu'en octobre 2015). Les heures d'ouverture pour 2015 sont de 9h00 à 13h00. Le lieu sera le même (am Kaesch, Beringen/Mersch).

Marktstände / Stands du marché:

Jean Diederich, Buschdorf:	Gemüse / légumes
Christiane Elsen, Mersch:	Eier / œufs
Serge Erpelding/Téintener Geméis, Tuntange:	Gemüse / légumes
Floresque, Rollingen:	Blumen / fleurs
Famill Gansen, Finsterthal:	Branntwein, Liköre / eaux-de-vie, liqueurs
A Guddesch, Beringen:	Brot, Backwaren, usw. Saisonal : Viiz, Quetschekraut, Marmelade, Nüsse / pain, pâtisserie etc. En saison: jus de pommes, confiture, noix
Marie-Josée Hoffmann, Tuntange:	Produkte aus Wolle, Schaffelle / produits de laine, peaux de mouton
Famill Kieffer, Brouch:	Honig, Konfitüre / miel, confiture
Raymond Weiler, Roodt:	Kartoffeln / pommes de terre
Biohaff Wilhelm, Capellen:	Konfitüren, Eingemachtes, Backwaren, Eier / confitures, conserves, pâtisserie, œufs
Gast Meyer, Hosingen:	Ourdaller Produkte (Nudeln, Öle, Senf, Seife usw) / produits de l'Ourdall (pâtes, huiles, moutarde, savons...)
Metzgerei Beim Burg, Wiltz:	Fleisch / viande



Zesummen an eiser Regioun : LEADER 2014-2020 Ensemble dans notre région : LEADER 2014-2020

Aufgrund der positiven Bilanz der aktuellen LEADER-Periode 2007-2013 hat die Lokale Aktionsgruppe beschlossen, im Herbst 2014 eine neue Bewerbung als LEADER-Region beim Landwirtschaftsministerium einzureichen. Die Vorbereitungsarbeiten für die Erstellung der neuen Entwicklungsstrategie liefen vor über einem Jahr mit einem Treffen der Gemeindeverantwortlichen und einem Aufruf für Projektideen an.

Gelegenheit zur Teilnahme an der Gestaltung der Region (Bottom-up-Prozess) boten die beiden im März und April 2014 abgehaltenen Zukunftsateliers für Bürger, Vereinsmitglieder und Gemeindeverantwortliche. Beide Veranstaltungen waren mit etwa 30 Teilnehmern gut besucht. Wurden bei der ersten Zusammenkunft Gemeinsamkeiten, Stärken und Schwächen sowie die Schwerpunkte für die kommenden sieben Jahre diskutiert, so lag der Fokus bei der zweiten auf der Entwicklung von innovativen Projektideen.

Suite aux résultats encourageants de la période LEADER actuelle 2007-2013, le Groupe d'Action Locale a décidé d'introduire une nouvelle candidature auprès du Ministère de l'Agriculture. Les travaux de préparation pour l'élaboration d'une nouvelle stratégie débutèrent il y a un an, avec une rencontre des responsables communaux et un appel d'idées.

Afin de permettre à tous de participer activement au développement de leur région (principe du bottom-up), deux ateliers de l'avenir, qui s'adressaient aux habitants, aux membres des associations et aux responsables communaux, eurent lieu en mars et avril de cette année. Avec une trentaine de participants, ces manifestations étaient bien visitées. Lors de la première assemblée, on discuta les points communs, les aspects positifs et négatifs ainsi que les thèmes principaux, tandis qu'à la deuxième rencontre, l'on aborda le développement de nouvelles idées de projets.



Nach einer ganzen Reihe von Treffen, die darauf folgten, war es den Verantwortlichen des LEADER-Büros möglich, eine kohärente Entwicklungsstrategie für die Region zu erstellen. Diese wurde Anfang Juli dem Vorstand der Lokalen Aktionsgruppe vorgelegt und einstimmig angenommen.

Schematisch kann die Strategie mit ihrem Leitbild, ihren Handlungsfeldern und Maßnahmenbereichen folgendermaßen dargestellt werden:

Au bout de toute une série de réunions qui suivirent, les responsables du bureau LEADER étaient à même d'élaborer une stratégie cohérente pour la région qu'ils soumièrent, en juillet, au comité du groupe d'action locale qui l'accepta unanimement.

Voici une représentation schématique de cette stratégie, comprenant sa devise, ses champs d'action et les domaines en question:

Zesummen an eiser Region / Ensemble dans notre région			
WunnRegion Région habitée	NaturRegion Région naturelle	KulturRegion Région culturelle	TourismusRegion Région touristique
• Sozialer Zusammenhalt & Lebensqualität / Cohésion sociale & qualité de vie • Kommunikation / Communication • Bildung / Education	• Landwirtschaft & regionale Produkte / Agriculture & produits régionaux • Wasser / Eau • Wald & Natur / Forêt & nature • Energie / Energie • Bildung / Education	• Regionsgeschichte(en) / Histoire(s) régionale(s) • Kultur / Culture • Bildung / Education	• Tourismus / Tourisme • Freizeit / Loisirs • Bildung / Education

Desweiteren konnte die Lokale Aktionsgruppe acht neue Mitglieder aus dem nicht-öffentlichen Bereich gewinnen, sodass sich der Vorstand ab 2015 voraussichtlich folgendermaßen zusammensetzen wird:

De plus, le groupe d'action locale a pu accueillir huit membres du domaine non-public, ce qui donne la composition suivante du comité à partir de 2015:

Öffentliche Partner / Partenaires publics :

Gemeinde / Commune de Boevange/Attert	Gemeinde / Commune de Mamer	Gemeinde / Commune de Steinfort
Gemeinde / Commune de Garnich	Gemeinde / Commune de Mersch	Gemeinde / Commune de Tuntange
Gemeinde / Commune de Koerich	Gemeinde / Commune de Septfontaines	Service National de la Jeunesse (SNJ)

Nicht-öffentliche Partner / Partenaires non-publics :

Vereinigung / Association	Thema / Domaine
Äischdall-Biker asbl	Freizeit / Loisirs
Entente des Syndicats d'Initiative et des Communes des Vallées de l'Eisch, de la Mamer et de l'Attert (Asivema) asbl / Syndicat d'Initiative et de Tourisme de la Commune de Mersch asbl *	Tourismus / Tourisme
Centrale des Auberges de Jeunesse Luxembourgeoises asbl	Jugend & Tourismus / Jeunesse & tourisme
Maison régionale des Jeunes de Steinfort et Koerich (Croix Rouge, société civile)	Jugend / Jeunesse
Centre d'Initiative et de Gestion Local (CIGL) Steinfort asbl * / Ligue HMC coopérative s.c. * / Fondation Sclérose en Plaques Luxembourg *	Soziales / Vie sociale
Duelemer Leit asbl *	Dorfleben & Traditionen / Vie au village & traditions
D'Georges Kayser Altertumsfuerscher asbl * / Käercher Schlassfrënn asbl / Mamer Geschicht asbl * / Geschichtsfrënn vun der Gemeng Miersch asbl *	Kultur & Geschichte / Culture & histoire
Mierscher Kulturhaus asbl / Mierscher Lieshaus asbl	Kultur / Culture
Klimaforum Mamer asbl	Klima / Climat
Lëtzebuurger Privatbësch asbl	Forstwirtschaft / Sylviculture
Landwirtschaftskammer asbl	Landwirtschaft / Agriculture

* neue Partner in der Lokalen Aktionsgruppe / * nouveau partenaire au sein du groupe d'action locale

Die Bewerbung als LEADER-Region wurde im September 2014 im Landwirtschaftsministerium eingereicht und befindet sich derzeit in der Bewertungsprozedur. / La candidature en tant que région LEADER a été introduite au Ministère de l'Agriculture en septembre 2014 et se trouve actuellement en procédure d'évaluation.

Texte : Michèle Thinnès
Photos: Henri Krier, Armand Quetsch,
Sandra Heckenberger

Dies und das En bref



Kooperationsbesuch bei der LAG Donnersberger und Lautrer Land
Ende Mai besuchte das LEADER-Büro die Lokale Aktionsgruppe Donnersberger und Lautrer Land. Nach einem ersten Treffen in Luxemburg im Februar wurden nun Projekte der deutschen LAG besichtigt und gemeinsame Ideen für Kooperationsprojekte entwickelt. Besichtigt wurden u.a. das Sinnesobjekt Wasser in Mackenbach, die Geo-Panorama-Tour Eulenkopf mit dem Premiumwanderweg Teufelstour sowie die Formsandgrube Schwedelbach.

← **Visite coopérative auprès du GAL Donnersberger und Lautrer Land**
Fin mai, le bureau LEADER rendit visite au groupe d'action locale Donnersberger und Lautrer Land. Après une première rencontre en février au Luxembourg, le GAL allemand présenta ses projets, et on développa des idées pour des projets de coopération. On visita entre autres l'objet des sens à Mackenbach, le tour géo-panoramique d'Eulenkopf avec le chemin de randonnée premium Teufelstour (tour du diable) ainsi que la carrière de sable de Schwedelbach.

Neue Mitarbeiterin im LEADER-Büro
Seit Anfang 2014 verstärkt Nathalie Simon-Stammet als technische Assistentin das Team im LEADER-Büro. Sie ersetzt Léa Kerger, die sich derzeit im Erziehungsurlaub befindet. Frau Simon ist erreichbar unter T: 26 61 06 80 und nathalie.simon@leader.lu.

→ **Nouvelle collaboratrice au bureau LEADER**
Début 2014, Nathalie Simon-Stammet est venue renforcer l'équipe du bureau LEADER en tant qu'assistante technique. Elle remplace Léa Kerger, actuellement en congé parental. Vous pouvez contacter Mme Simon au T: 26 61 06 80 ou à l'adresse nathalie.simon@leader.lu.



Landakademie im www

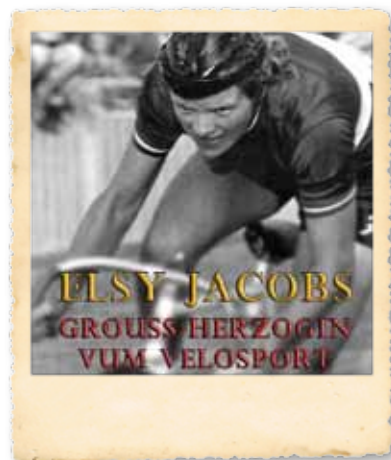
In den vergangenen Monaten ist die Landakademie Internetseite überarbeitet worden und erstrahlt nun in neuem Glanz. Mit dem neuen Design wurde die Datenbank sowohl für Anbieter als auch für Interessierte benutzerfreundlicher und übersichtlicher gestaltet. Neben dem graphischen Erscheinungsbild konnte auch die Such- und Seitenaufbaugeschwindigkeit erheblich optimiert werden.

La Landakademie sur le web

Lors des mois précédents, le site internet de la Landakademie a fait peau neuve. Grâce à un nouveau design, la banque de données est maintenant plus facile d'accès et mieux structurée. En dehors de la présentation graphique, la vitesse de recherche et d'exécution a pu être nettement améliorée.

www.landakademie.lu





Elsy Jacobs in Cannes

Die gebürtige Garnicherin Elsy Jacobs wurde 1958 erste Straßen-Radweltmeisterin bei den Damen. Dies war der Startschuss zu einer einmaligen Karriere. Die Gemeinde Garnich setzte „ihrer“ Radsportlegende im Jahr 2012 ein Denkmal mit der Produktion eines Dokumentarfilms über ihr Leben. Der Film wurde im Rahmen des LEADER-Projektes „Festival luxembourgeois du cyclisme féminin“ kofinanziert. *Elsy Jacobs – Grande-Duchesse du Cyclisme* wurde im Mai 2014 auf dem Filmfestival in Cannes im Short Film Corner gezeigt.

Elsy Jacobs à Cannes

Elsy Jacobs, née à Garnich, était en 1958 la première championne du monde en cyclisme féminin. C'était le début d'une carrière exemplaire. En 2012, la commune de Garnich érigea un monument en l'honneur de „sa“ légende sportive en produisant un film documentaire sur sa vie. Co-financé dans le cadre du projet LEADER „Festival luxembourgeois du cyclisme féminin“, le court métrage *Elsy Jacobs – Grande-Duchesse du Cyclisme* fut présenté en mai 2014 au festival du film de Cannes au Short Film Corner.

Geschicht erliewen

Folgende Auftritte der Reihe „Geschichte erleben“ sind zurzeit für Gruppen buchbar: *Das Mittelalter*, *Das Industriezeitalter* und *Auf den Spuren der Kelten & Römer*. Die Besuchergruppe begegnet einem Zeitzeugen der jeweiligen Epoche, der sie mit auf eine Reise nimmt und ihnen seine Erlebnisse aufgrund historischer Fakten erzählt. So erfahren Sie Geschichte, als wären Sie dabei gewesen. Weitere Informationen erhalten Sie auf unserer Internetseite oder bei Natalia Sanchez T: 621 389 102 oder E: artlux@pt.lu

Geschicht erliewen

Dans la série „Vivre l'histoire“, les spectacles suivants peuvent être réservés pour groupes: *Le Moyen-Âge*, *L'âge industriel* et *Sur les traces des Celtes et des Romains*. Les visiteurs rencontrent un témoin de l'époque en question, qui les emmène sur un voyage et leur raconte ses aventures sur fond de faits historiques. Apprenez l'histoire comme si vous y étiez! Pour plus d'informations, consultez notre site internet ou contactez Natalia Sanchez T: 621 389 102 ou E: artlux@pt.lu



Theaterschoul Westen

Zurzeit arbeitet der Verein Kultrun asbl an einem Konzept zum Aufbau einer Theaterschule in der Region. Derzeit wird eine Bestandsaufnahme durchgeführt, um später ein neuartiges Angebot, das sich sowohl an Kinder als auch an Erwachsenen richtet, auszuarbeiten. Erste Kurse für Kinder und Erwachsene finden ab Oktober 2014 in Tüntingen statt. Weiter Informationen erhalten Sie bei Natalia Sanchez, T: 621 389 102, E: artlux@pt.lu und auf www.letzebuergwest.lu.



Theaterschoul Westen

L'association Kultrun asbl est en train d'élaborer un concept pour la création d'une école de théâtre dans la région. Après un état des lieux, en cours de réalisation, une nouvelle offre s'adressera aussi bien aux enfants qu'aux adultes. Des premiers cours pour enfants et adultes auront lieu en octobre 2014 à Tuntange. Pour plus d'informations, contactez Natalia Sanchez, T: 621 389 102, E: artlux@pt.lu ou consultez le site www.letzebuergwest.lu.

Texte : Sandra Schmit
Photos : collection Georges Simon,
archives Lucien Arndt Simmern

Il y a cent ans à Koerich : les idées philosophiques d'Eugène Zoenen sur la Première Guerre mondiale

Hundert Jahre alte philosophische Überlegungen zum Ersten Weltkrieg aus Koerich



ARCHIVES LUCIEN ARENDT SIMMERN

Qui dit Koerich et littérature luxembourgeoise, pense inévitablement à Michel Rodange

qui y a vécu quelque temps dans les années 1860. Mais il y a cent ans, un autre auteur luxembourgeois, aujourd'hui tombé dans les oubliettes de la mémoire collective, a résidé à Koerich: Eugène Zoenen.

Fils de gendarme, Zoenen est né en 1873 à Arsdorf. Il fréquente pendant trois ans l'Athénée à Luxembourg, avant d'entrer, peu après son 19^e anniversaire, au service de l'Etat luxembourgeois. En tant que douanier il est affecté dans un premier temps à Noerdange, près de la frontière belgo-luxembourgeoise. Dès le début, ce travail ne semble pas le passionner. En 1908, il est en congé de maladie pendant six mois pour cause de « neurasthénie ». Ce diagnostic, très en vogue à l'époque, équivaut à ce que nous qualifierions aujourd'hui de dépression ou de burn out. En tout cas, l'état psychique de Zoenen semble instable, car le 26 juin 1908, la direction des douanes constate que « suivant le certificat médical, le stationnement en Oesling paraît nuire à la santé du douanier Zoenen. » Ainsi, il n'est pas comme prévu transféré d'Oberpallen à Asselborn, mais échange son poste avec le douanier Schmitt de Koerich, comme nous pouvons le lire dans la rubrique Lokales du *Luxemburger Wort*, le 19/11/1908. En 1913, il achète, avec son épouse Victorine Nitschke, une maison avec jardin à

Wer an Koerich und Luxemburger Literatur denkt, dem fällt in erster Linie Michel Rodange ein,

der in den 1860er Jahren kurze Zeit hier lebte. Aber vor rund hundert Jahren wohnte noch ein weiterer Schriftsteller in Koerich, der in der Zwischenzeit völlig in Vergessenheit geraten ist: Eugène Zoenen.

Zoenen kommt 1873 als Sohn eines Gendarms in Arsdorf zur Welt. Er besucht drei Jahre lang das Athenäum in Luxemburg bevor er kurz nach seinem 19. Geburtstag in den Staatsdienst eintritt. Er wird Grenzaufseher an der luxemburgisch-belgischen Grenze und ist zunächst in Noerdlingen stationiert. Sein Beruf scheint von Anfang an keine wirkliche Berufung für Zoenen gewesen zu sein. 1908 wird er wegen „Neurasthenie“ ein halbes Jahr lang krankgeschrieben. Nervenschwäche war zu dieser Zeit eine modische Diagnose, heute würde man wohl eine Depression oder Burn-Out feststellen. Zoenen ist wenig belastbar, der Zolldirektor schreibt jedenfalls in einer Anweisung vom 26. Juni 1908: „Nach anliegendem ärztlichen Atteste soll der Aufenthalt auf einer Station im Ösling für Grenzaufseher Zoenen gesundheitsschädigend sein“. Und so wird er nicht wie ursprünglich vorgesehen von Oberpallen nach Asselborn versetzt, sondern er wechselt mit seinem Kollegen Schmitt den Arbeitsposten und zieht nach Koerich. Dies ist nachzulesen in der Rubrik Lokales im *Luxemburger Wort* vom 19.11.1908. Zusammen mit



Koerich. L'acte notarié indique qu'il s'agit d'une propriété au « lieu dit In Sterpenthal, entre la maison d'école et de Wykerslooth. »

Durant son séjour à Koerich, Eugène Zoenen écrit sa première et unique œuvre littéraire, un traité philosophique sur les conséquences économiques et politiques de la Première Guerre mondiale. La brochure, intitulée *Das Friedensglöcklein* [La clochette de la paix], est un appel à l'entente internationale et à la magnanimité envers l'Allemagne, perdante. Zoenen est d'avis que des demandes de réparations excessives et une condamnation morale unilatérale de l'Allemagne donneraient un élan indésirable à de nouveaux mouvements politiques radicaux. Ces considérations sont rendues particulièrement intéressantes par le fait que le livre a été publié début 1918, donc vers la fin de la Première Guerre mondiale et bien avant le traité de Versailles, qui proclamera en effet l'Allemagne seule coupable de la guerre et réclamera des réparations financières considérables. Dans son introduction, Zoenen se situe dans la tradition de la Nouvelle Pensée US-américaine et invoque des auteurs transcendentalistes tels R.W.

Emerson et Henry Thoreau. ***Das Friedensglöcklein* est donc un document historique révélateur des opinions des Luxembourgeois concernant la Première Guerre mondiale.** Telle est également

28/4/1918 du journal luxembourgeois
Der arme Teufel,
loue cet ouvrage
« écrit avec élan et
avec la plus chaude
conviction ».



Dans sa vie professionnelle, Zoenen est cependant nettement moins appliqué et dévoué. Il se met assez souvent en congé de maladie, jusqu'à ce que la direction des douanes demande finalement, en octobre 1920, un avis médical sur l'état de santé de son employé. Ses préposés refusent de « se faire [...] impressionner par les allures bizarres de ce dernier » et déplorent « la paresse bien connue du sieur Zoenen. » Le douanier est déclaré « très neurasthénique » et, âgé d'à peine de 48 ans, il est mis en préretraite. Sa maison à Koerich est vendue aux enchères, mais, comme on peut le lire dans le *Luxemburger Wort* du 8/7/1920, l'offre la plus généreuse, s'élevant à 13.500 francs, est refusée par le propriétaire. Il déménage à Mondorf où sa trace se perd peu à peu. Le 11/8/1926, le *Wort* nous livre une dernière lettre de sa plume, adressée à la rédaction du journal. Zoenen y déclare haut et fort *ne pas* être l'auteur d'un article signé Z.

Ainsi, *Das Friedensglöcklein* reste la seule œuvre littéraire publiée de Zoenen.



Literarisches.

„Das Priesterthumsgedicht“. So lautet der Titel einer hübschen 40-seitigen Broschüre in Chazotte'scher, die vom die Probe verfallen und die zum Verfall einen sehr schmerzlichen, schicksalhaften Mann und dem Tod hat, nämlich den, Judenthums Guts, Gerns und Werts.

Das Werkchen in sich — nur der Autor in Verneer's recht — „ausgehen“, sondern, im Begriff ist, recht schmerzhaft und mit stürmischer Hebräergrün gezeichnet und dürfte mit Nagen von einem großen gehen werden, die aus diesem „Judenthums Gedicht“ heraus möglichst bald, aber und möglichst großer bezaunern möchte, mit Nagen gehen, werden um ein Leben, der es erst aus mit dem Tode der geliebten Weibchen.

seiner Frau Victorine Nitschke kauft Zoenen 1913 ein Haus mit Garten in Koerich. Die Notarsakte gibt die Lage des Grundstücks als „lieu dit In Sterpenthal, entre la maison d'école et de Wykerslooth“ an.

Während seiner Koericher
Zeit schreibt Eugène Zoenen

sein erstes und einziges literarisches Werk, ein philosophisches Traktat über die wirtschaftlichen und politischen Folgen des Ersten Weltkriegs. Das Büchlein mit dem Titel *Das Friedensglöcklein* ist ein Plädoyer für Völkerverständigung und Nachsicht gegenüber dem Verlierer Deutschland. Zoenen warnt darin, dass allzu hohe Reparaturforderungen und eine einseitige moralische Verurteilung Deutschlands den Nährboden für neue radikale politische Strömungen liefern. Interessant an diesen Überlegungen ist, dass das Buch Anfang 1918 publiziert wurde, also gegen Ende des Ersten Weltkriegs und noch vor dem Vertrag von Versailles, der Deutschland dann in der Tat die alleinige Kriegsschuld zuweist und hohe finanzielle Ansprüche geltend macht. In seiner Einleitung stellt sich Zoenen in die Tradition der US-amerikanischen Neugeist-Bewegung und Transzendentalisten wie R.W. Emerson und Henry Thoreau. ***Das Friedensglöcklein* ist somit, auch wegen seines frühen Erscheinungsdatums, ein interessantes Zeitdokument über die Ansichten von Luxemburgern zum Ersten Weltkrieg.** Zu diesem Schluss kommt auch ein damaliger Rezensent, der am 28.4.1918 das „geschwungvoll und mit wärmster Überzeugung“ geschriebene Werk in der Luxemburger Zeitung *Der arme Teufel* lobt.

***Das Friedensglöcklein* bleibt somit Zoenens einziges veröffentlichtes literarisches Werk.**



Lesetipps vom Mierscher Lieshaus

Alle vorgestellten Bücher kann man im Mierscher Lieshaus ausleihen!

Tous les livres sont disponibles au Mierscher Lieshaus !



Roland Meyer, *Roughmix*

Lëtzebuerg ass net de Mëttelpunkt vum Universum. Wann s de hei liefs, mengs de, et géif just Lëtzebuerg, et géif just déi Lëtzebuerger Façon de vivre, de luxembourgeois lifestyle, et misst esou sinn, mengs, d'Liewe wier esou, mee wann s de bis op aner Plazen an der Welt kënn, gesäis de ganz séier, op wat fir enger Insel datt s du liefs. Wann s de hei liefs, da liefs de d'Exceptioun, da bass de an enger priviligiierter Situatioun. D'Liewen u sech ass net dat, wat mir zu Lëtzebuerg zanter eiser Kandheet als d'Liewe kenne geléiert hunn, Sécherheet, Gesondheet, Wuelstand, dat ass d'Ausnam. De Bléck vu bausse schäerft d'Bild, dat s de der méchs."

Esou fänkt *Roughmix* un. Et spillt an der Provence, an Apulien, zu Venedeg, am Maroc, an Thailand an op Bali an et geet trotzdem just em Lëtzebuerg! Ëmmer nees wonnere mir eis, firwat Lëtzebuerg am Ausland esou ee schlechten Image huet, maachen elo esouguer nation branding fir deem schlechte Ruff lasszeginn. Mee näischt kënnst vu näischt. An engem Land an dem jorelaang alles wat gestéiert huet, ënnert den Teppech gekiert gouf, muss een net iwwerrascht sinn, wann deen Dreck op eemol op anere Plazen opdaucht, sech nei Weeër a Kanäl sicht. De Pierre, dien et bis zum Minister bruecht huet, an den Antoine, en onopfällige Landschoulmeeschter, hunn an de fréien 80er zesummen an enger Rockgrupp gespillt a sech dono aus den Ae verluer. Elo begéinen si sech erëm a staunen net schlecht, wat aus hiren Ziler, Dreem, Wënsch, Frëndinnen a Frënn, also aus hirem Liewe ginn ass. Esou haten si sech dat net virgestallt. D'Buch probéiert e Bild vun enger Generatioun a vun engem Land „zesummenmischen“. Et ass ee „raue, graffe“ Mix ginn. (Pressetext)

ISBN 978-2-87967-178-9 / 224 Säiten / Roman / Lëtzebuergesch / 2011 / 16,90€

Op der Lay 167



Robert Schofield, Carlo Schmitz, *D'Hoogen-Stoogen Tulp*

D'Hoogen-Stoogen Tulp erzielt d'Geschicht vum Jan Hoogen-Stoogen, engem aarmen Tulpebauer aus Holland, deen zesumme mat senger Duechter, dem Sarah, an der Géigend vun Amsterdam leeft a rout a giel Tulpen zücht. Enges Daags geléngt et dem Jan Hoogen-Stoogen eng aussergewéinlech Tulp ze züchten, déi säi Liewen an dat vum Fettmänn vun Déckbanken, dem räichsten Tulpenhändler vu ganz Amsterdam, verännert ... De Robert Schofield huet eng wonnerbar Geschicht iwwer Gléck, Léift, Geldgier – an Tulpe geschriwwen. Dem Carlo Schmitz seng Zeechnunge maachen dëst Buch zu engem Erlesnes fir Kanner an Erwuessener.

D'Hoogen-Stoogen Tulp gëtt et och op Englesch.

Lëtzebuergesch Fassung: ISBN 978-2-87954-266-9 / 56 Säiten / 24,90 €



Mierscher Lieshaus

55, rue G.D. Carlotte, L-7520 Mersch
T: 26 32 21 13
E: kontakt@mierscher-lieshaus.lu
W: www.mierscher-lieshaus.lu



Raquel. J. Palacio, *Wunder*

August ist intelligent, witzig, freundlich, großzügig und mutig, ein richtig cooler Typ. Und er hat freundliche Eltern und eine nette Schwester. Man sollte also meinen, dass er jede Menge Freunde hat. Doch nein, August ist ein Außenseiter, mit dem kaum einer zu tun haben will. Wo also ist der Haken an der Sache?

Vielleicht vermutet ihr es schon: Es liegt an seinem Aussehen. Das Gesicht von August ist nämlich von Geburt an alles andere als normal. Es ähnelt einer Horrormaske.

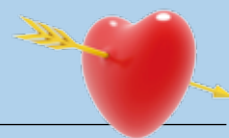
Deshalb wird er von seinen Mitschülern gemieden. Einige gehen ihm aus dem Weg, andere haben Mitleid und manche sind sogar richtig gemein. Aber kaum einer verhält sich normal. Doch genau das wünscht August sich, behandelt zu werden, wie alle anderen Kinder, Freunde zu haben. Wenn ihr wissen wollt, ob ihm das gelingt, dann solltet ihr dieses spannende Buch, das wundervoll geschrieben ist, unbedingt lesen!

ISBN-13: 978-3446241756 / Deutsch / Vom Hersteller empfohlenes Alter: 10 - 12 Jahre / 16,90€

Verlag: Carl Hanser Verlag GmbH & Co. KG

D'Lieshaus ass op:

Di/ma & Do/je	14.00-18.00
Mi/me	16.00-20.00
Fr/ven	10.00-14.00
Sa/sam	10.00-12.00



Photos : Collection CNL

Besondere Empfehlung Coup de cœur

Prendre le large

Prendre le large avec Jean Portante, Pierre Joris, Lambert Schlechter, Gilles Ortlieb et Guy Rewenig. Une plongée biographique et littéraire dans l'univers de cinq écrivains, pour mieux comprendre de quelle manière cet espace ouvert-fermé qu'est le Luxembourg – à la fois carrefour, tour de Babel, territoire pris entre deux grandes cultures – est créateur de fictions liées au voyage, de mythologies du proche et du lointain, de l'ici et de l'ailleurs.

L'exposition met en évidence des objets personnels des auteurs et présente des textes inédits.

L'exposition est ouverte au public jusqu'au samedi 25 octobre 2014 du lundi au vendredi de 10 à 17 heures - Visites guidées sur demande.

Centre National de Littérature : 2, rue Emmanuel Servais, L-7565 Mersch,
T : 32 69 55 1, E : cnl@cnl.etat.lu, W : www.cnl.public.lu



Regioun
Lëtzebuerg West

Boevange/Attert
Garnich
Koerich
Mamer
Mersch
Septfontaines
Steinfort
Tuntange



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture,
de la Viticulture et de la
Protection des consommateurs



Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung
des ländlichen Raumes: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete

